Porównanie tłumaczeń Judy 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | dokonać sądu przeciw każdemu i skazując wszystkich ― bezbożnych za wszystkie ― uczynki bezbożne ich, ― które popełnili i za wszystkie ― twarde ― [słowa, które] wyrzekli przeciw Niemu grzesznicy bezbożni. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | uczynić sąd przeciw wszystkim i odsłonić wszystkie bezbożności ich za wszystkie dzieła bezbożności ich którymi czynili bezbożność i za wszystkie twarde które powiedzieli przeciw Niemu grzesznicy bezbożni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby dokonać sądu nad każdym i skazać każdą duszę za wszelkie ich bezbożne czyny,\* których się dopuścili, i za wszelkie złośliwości,\*\* które wypowiedzieli przeciw Niemu bezbożni grzesznicy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (by) uczynić osądzenie przeciw wszystkim i zawstydzić każdą duszę za wszystkie dzieła bezbożności ich, którymi okazali bezbożność\*, i za wszystkie twarde, które powiedzieli przeciw Niemu grzesznicy bezbożni". [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | uczynić sąd przeciw wszystkim i odsłonić wszystkie bezbożności ich za wszystkie dzieła bezbożności ich którymi czynili bezbożność i za wszystkie twarde które powiedzieli przeciw Niemu grzesznicy bezbożni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aby dokonać sądu nad każdą istotą, ukarać każdą duszę za bezbożne czyny oraz zuchwałych grzeszników za butne słowa, którymi Go obrzucili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby dokonać sądu nad wszystkimi i ukarać wszystkich bezbożników spośród nich za wszystkie ich bezbożne czyny, których się bezbożnie dopuścili, i za wszystkie ostre *słowa*, które wypowiadali przeciwko niemu bezbożni grzesznicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby uczynił sąd wszystkim i karał wszystkich niezbożników między nimi ze wszystkich niepobożności ich, które niezbożnie płodzili i ze wszystkich przykrości, które mówili przeciwko niemu niezbożni grzesznicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby czynił sąd przeciwko wszytkim i strofował wszytki niezbożniki ze wszytkich uczynków ich niezbożnych, które niezbożnie płodzili, i ze wszytkich przykrości, które mówili przeciw Bogu niezbożni grzesznicy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby dokonać sądu nad wszystkimi i ukarać wszystkich bezbożników za wszystkie bezbożne czyny, poprzez które ujawniła się ich bezbożność, i za wszystkie twarde słowa, które wypowiadali przeciwko Niemu bezbożni grzesznicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby dokonać sądu nad wszystkimi i ukarać wszystkich bezbożników za wszystkie ich bezbożne uczynki, których się dopuścili, i za wszystkie bezecne słowa, jakie wypowiedzieli przeciwko niemu bezbożni grzesznicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby dokonać sądu nad wszystkimi i ukarać każdego bezbożnika za wszystkie bezbożne czyny i za wszy­stkie ostre słowa, które bezbożni grzesznicy wypowiedzieli przeciw Niemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby wszystkich postawić przed sądem i oskarżyć za całe bezbożne postępowanie oraz wszystkie harde słowa, jakimi Go obrazili niegodziwi grzesznicy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | żeby dokonać sądu nad wszystkimi i żeby ukarać każdego człowieka za wszystkie jego bezbożne czyny, których się dopuścił, i za wszystkie harde słowa, które, grzesznik bezbożny, przeciw Niemu wypowiedział”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | aby tych wszystkich bezbożników postawić przed sądem i wymierzyć karę za niegodziwe postępowanie i za wszystkie harde słowa, jakie ci bezbożni grzesznicy wypowiedzieli przeciw Bogu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby dokonać sądu nad wszystkimi i ukarać wszystkich bezbożnych za wszelkie bezbożne ich czyny, które bezbożnie popełnili, i za wszelkie słowa bezecne, jakie wypowiedzieli przeciwko Niemu bezbożni grzesznicyʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб учинити суд над усіма, й винуватити всі душі в усіх ділах їхньої безбожности, що вони безбожно накоїли; і за всі жорстокості, які висловлювали проти нього безбожні грішники. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | by uczynić sąd nad wszystkimi; zabić wszystkich bezbożnych, wobec wszystkich ich dzieł bezbożności w których zawinili, oraz wobec wszystkich hardych słów, które bezbożni grzesznicy wypowiedzieli z Jego powodu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | aby dokonać sądu na wszystkich, czyli aby skazać wszystkich bezbożnych za ich bezbożne czyny, jakie popełnili tak bezbożnie, i za wszystkie ostre słowa, jakie ci bezbożni grzesznicy wypowiedzieli przeciwko Niemu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby nad wszystkimi dokonać sądu i aby wszystkim bezbożnym udowodnić winę w związku ze wszystkimi ich bezbożnymi uczynkami, które bezbożnie popełnili, oraz w związku ze wszystkimi szokującymi rzeczami, które mówili przeciwko niemu bezbożni grzesznicy”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | aby osądzić wszystkich ludzi. On ukarze bezbożnych za złe czyny, których się dopuścili, oraz za zuchwałe słowa, którymi obrazili Boga”.  |

1. 1) <x>610 1:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>460 3:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "dzieła bezbożności (...) okazali bezbożność" - figura etymologica. [↑](#footnote-ref-4)